# **BLAUPUNKT** AUTORADIO

**BOSCH** Gruppe

Abgleichanweisung · Alignment Instructions Instructions d'alignement · Instrucciones de calibrado

Gamma II (vw) 7 647 857 060/061

**Gamma II A** (vw) 7 647 856 060

Gamma III (Audi) 7 647 857 080/081

D Weitere Dokumentationen:

Schaltbild Ersatzteilliste GB Supplementary documentation:
Circuit diagram
Spare parts list

F Documentation complémentaire:

Schéma de connexions Liste de pièces détachées **E** Documentación suplementaria:

Esquema de cónexión Lista de piezas de repuesto



U (((•))) M ARI > FM: 25 kHz AM: 9 kHz

Dx •/••

4 x ARI 4 x U 4 x M Station

ARI BK
Bereich WT
A - F

Mini Reverse

GALA N

4 x 8 W (4 Ω) • Musik

Gamma II

Gamma II A

Gamma III

Audi

I	1 Data	3 Ena	5 	7 VR	9 VL	
	2 Clock	4	6 NF stumm	8 HR	10 H L	
П	1     HR 2	3    VR 4	5 VL 6	7    HL 8		
	1	<u> </u>		Ţ		
Ш	1 Gala	3	5 +_>	7 12 V		
	2 	4 -	6	8		
			次			

### (D) Achtung!

Die angegebenen Meßsenderspannungen sind Werte für den Antenneneingang. Bei Verwendungen eines - 20 dB Anschlußkabels sind die Meßsenderspannungen um Faktor 10 höher. Bei AM zusätzlich die künstliche Antenne verwenden.

\_3 dB Begrenzungseinsatz ② → ⑩

95 MHz, Hub 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Υ
 auf 0 dB mit → einstellen (3 V Bereich)
 auf 7 μV Υ (23 dBμV) verringern
 Mit R 131 auf ② -3 dB einstellen

R 138 Aufrauschen

② → ③
 ⑤ 95 MHz, Hub 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Ψ
 ② auf 0 dB mit a einstellen (3 V Bereich)
 ⑥ ausschalten

Mit R 138 auf ② −31 dB einstellen Mit CCIR-Filter auf −26 dB einstellen

Einstellungen wiederholen → R 131/R 138

R 756 > Suchiauf-Stop

DX ein

§ 95 MHz, Hub 22,5 kHz, Mod. 1 kHz ca. 15 dBμV

(2,8 μV) ¥

Voltmeter an W 810 Pin 40

Mit R 756 ca. 600 mV Suchlauf-Stop einstellen

R 144 **5 dB Kanaltrennung**(a) 95 MHz, Hub 22,5 kHz ca. 35 dBμV (28μV) Υ
(b) → (c) L + (d) R

② auf 0 dB mit a einstellen (3 V Bereich) Stereocoder Mod. 1 kHz L oder R

Mit R 144 5 dB Kanaltrennung (R → L) einstellen

19 kHz Decoderfrequenz

Frequenzzähler an Φ V 310/Pin 8 PL 06
9 95 MHz, 100 μV — Υ

Mit R 313 auf 19,00 kHz einstellen

Benötigt der Frequenzzähler eine höhere Eingangs-

spannung, ist das Bein von R 322 aufzukneifen

GB Attention!

The indicated voltages of the signal generator are values for the antenna input. When using a -20 dB connection cable, signal generator voltages are 10 times higher. For AM please use that artificial antenna in addition.

-3 dB Limitation threshold
② → ③
③ 95 MHz, dev. 22.5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Υ
② Set to 0 dB with → (3 V range)
Reduce ⑤ to 7 μV Υ (23 dBμV) Use R 131 to adjuste to −3 dB ②

R 138 Noise

 $(2) \rightarrow (1)$ 

95 MHz, dev. 22.5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Υ
 to 0 dB with 
 adjust (3 V range)

Disconnect ®

With R 138 adjust -31 dB @

Use CCIR filter to set to -26 dB

Repeat the adjustments → R 131/R 138

R 756 > Seek tuning stop

95 MHz, deviation 22.5 kHz, mod. 1 kHz approx.

15 dBµV (2.8 µV) Y

✓ Voltmeter to W 810 pin 40

Use R 756 to adjust to approx. 600 mV seek tuning stop

R 144 5 dB Channel separation

95 MHz, deviation 22.5 kHz, approx. 35 dBμV (28 μV) Υ
 → ⑨ L + ⑩ R

Stereo coder mod. 1 kHz L or R

Use R 144 to adjust to 5 dB channel separation (R  $\rightarrow$  L)

R 313 19 kHz decoder frequency Frequency counter to \$\Phi\$ V 310/Pin 8 PL 06

With R 313 adjust 19.00 kHz

If the frequency counter needs a higher input voltage,

open the leg of R 322.

### F Attention!

Les valeurs de tension mentionnées du générateur de mesure sont valables pour l'entrée d'antenne. En utilisant un câble de connexion -20 dB les valeurs de tension sont 10 fois plus hautes. Sur AM, veuillez additionnellement utiliser l'antenne artificielle.

R 131 -3 dB Seuil de limitation

② → ⑤
⑤ 95 MHz, dév. 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Y
⑥ Régler sur 0 dB avec → (gamme 3 V)
Diminuer ⑥ sur 7 μV Y (23 dBμV)

Aligner sur - 3 dB avec R 131 ②

R 138 Bruit

⑦ → ④ ⑤ 95 MHz, dév. 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Ϋ

Couper 3

Aligner sur -31 dB avec R 138 @

Régler à -26 dB à l'aide du filtre CCIR.

Répéter les alignements → R 131/R 138

> Arrêt de recherche

DX enclenché

95 MHz, 22,5 kHz de déviation, 1 kHz de mod. approx.

15 dBμV (2,8 μV) Ψ

Voltmètre à W 810 pin 40

Régler à env. 600 mV d'arrêt de recherche avec R 756

Séparation des canaux de 5 dB

9 95 MHz, 22,5 kHz de déviation, env. 35 dBμV (28 μV) Υ

0 → 1 L + 1 R

0 Régler à 0 dB avec (gamme 3 V)

Codeur stéréo mod. 1 kHz L ou R

Régler à séparation des canaux de 5 dB avec

 $R 144 (R \rightarrow L)$ 

R 313 Fréquence du décodeur 19 kHz

Compteur de fréquence à  $\P$  V 310/Pin 8 PL 06  $\P$  95 MHz, 100  $\mu$ V  $\to$  Y

Aligner sur 19,00 kHz avec R 313

Ouvrir la jambe de R 322 si le compteur de fréquence nécessite une tension d'entrée supérieure

(E)¡Atención!

Las tensiones indicadas la del generador de señal son valores para la entrada de la antena. Si se emplea un cable de conexión de -20 dB las tensiones de emisora de medición son más altas en un factor 10. En AM emplear suplementariamente la antena artificial.

R 131 -3 dB Umbral de limitación

\_\_3 dB official de filmación ② → ⑩ ⑤ 95 MHz, eiev. 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Υ

② Ajustar a 0 dB con → (gama 3 V) Reducir ⑤ 7 μV Υ (23 dBμV) Utilizar R 131 para ajustar a −3 dB ②

R 138 Poner en ruido

② → ④
 ⑤ 95 MHz, elev. 22,5/1 kHz ca. 60 dBμV (500 μV) Υ
 ② Ajustar a 0 dB con → (gama 3 V)

Desconectar (3)

Utilizar R 138 para ajustar a −31 dB ② Ajustar a −26 dB mediante el filtro CCIR

Repetir los ajustes → R 131/R 138

R 756 > Parada de búsqueda

DX conectado

(8) 95 MHz, 22,5 kHz de desviación, 1 kHz de mod.,

aprox. 15 dBμV (2,8 μV) Υ Voltímetro al W 810 pin 40

Con 756, ajustar a aprox. 600 mV parada de búsqueda

Separación de canales de 5 dB

§ 95 MHz, 22,5 kHz de desviación, aprox. 35 dB

µV (28 μV) Y

(2 → ① L + ① R

② Ajustar a 0 dB con ✓ (rango 3 V)

Codificador estéreo mod. 1 kHz L o R

Con R 144, ajustar a separación de canales de 5 dB ( $R \rightarrow L$ )

Frecuencia de decodificador 19 kHz

Contador de frecuencia en 

V 310/Pin 8 PL 06

9 5 MHz, 100 µV → Y

Utilizar R 313 para ajustar 19,00 kHz

Cortar la pierna de R 322 si el contador de frecuencia

necesita una tensión de entrada más alta.

# FM-Abgleich / FM alignment / Alignement FM / Calibrado FM

Bereich Range Gamme	<b>≋</b> —		Display/MHz	ф ф ф		
Gama	MHz	<b>F</b>		R 131 R 138 R 144		
FM-				a) (a) abstimmen auf max. align to max. aligner à max. sintonizar a máx.	max. 08	
ZF FM-	95 MHz 75 kHz Hub	V	95	b) 0 <del>\</del> L 121	<u> </u>	08 1.3 V
IF FM-	deviation déviation elevación			c) F 1, F 2	max. 08	
FI	G.C. Caston			Abgleich mit a) beginnend, mehrfach wi Begin alignment with a), repeated sever Commencer l'alignement avec a), répét Ajuste con a) comenzando, repetir varia	al times er plusieurs fois	

## **Abgleich**

Abgleich Oszillator und Vorkreise Der Oszillator-Abgleich erfolgt **ohne** Meßsender. Zu der auf dem Display eingestellten Frequenz wird mit dem Abgleichelementen die dazugehörige Spannung eingestellt.

### Alignement

Alignement de l'oscillateur et des circuits d'entrée L'alignement de l'oscillateur est effectué **sans** générateur de signaux. Avec les éléments d'alignement, ajuster la tension appropriée à la fréquence ajustée sur l'affichage.

# **Alignment**

Alignment of oscillator and input circuits
The oscillator alignment is effected without signal generator. To the frequency adjusted on the display adjust the corresponding voltage with the alignment elements.

### Ajuste

Ajuste del oscilador y precircuitos El ajuste del oscilador se hace **sin** generador de señal. Con los elementos de ajuste colocar la tensión correspondiente a la frecuencia ajustada en el display.

1.2 FM		® MHz		Abgleichelement Adjustment element Elément d'alignement Elemento de ajuste		ΔU <sub>FM</sub> Φ	
		11		87,6	L 6	1,07 V	
		U		104	C 26	5,31 V	
	( <u>*</u> )		Ψ				
	22,5 kHz Hub deviation déviation	Hub deviation U 104 1	91	91	L1,L4	max. Äußeres Max. Exterior max. 08 1,3 V	
			104	C 14	Max. extérieur máx. exterior		
	elevación			Ab	ogleich wiederholen / Repeat the alig Répéter l'alignement / Repetir el aju		

# AM-Abgleich / AM alignment / Alignement AM / Calibrado AM

1.3 AM	Bereich Range Gamme Gama	Range Gamme Gama kHz  AM- ZF 531 AM- IF 30%		Display / kHz				
	ZF AM- IF AM-			abstimmen auf Output max. align to max. output aligner à output max. sintonizar a máxima salida		o[] max.		
	FI				L 660			
	M M			Abgleichelement Adjust element Elément d'alignment Elemente de ajuste	ΔU <sub>AM</sub> (R 601)			
			531	L 650	1,34 V			
		141		1602	C 651	8,38 V		
	- 5–10 μV				max. L 603	(o[) max.		
	$\bigcirc$	М	585	585	L 602, L 603	(ol) max.		
	(≋) [		1404	1404	C 601, C 603			
L		Abgleich wiederholen / Repeat the alignment / Répeter l'alignement / Repetir el ajuste						

# D Abgleich ARI-Teil L 413 57 kHz-Kreis PL 20 NF-Millivoltmeter an W 411 Pin 8 . Sender SK, DK moduliert an Y. L 413 auf Max. abgleichen. F Alignement de l'unité ARI

# F Alignement de l'unité ARI L 413 Circuit 57 kHz PL 20 Millivoltmètre BF à W 411 Pin 8 . Emetteurs SK, DK modulés à Y. Aligner L 413 au max.

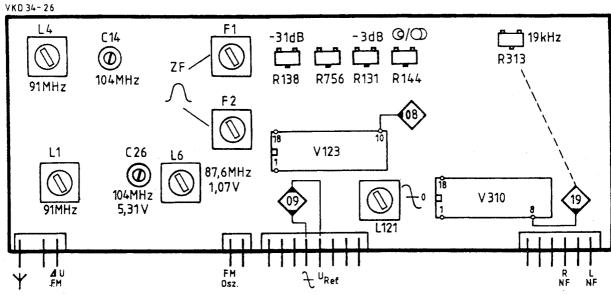
# L 413 57 kHz circuit PL 20 AF millivoltmeter to W 411 Pin 8 Transmitter SK, DK modulated to Y. Adjust L 413 to max.

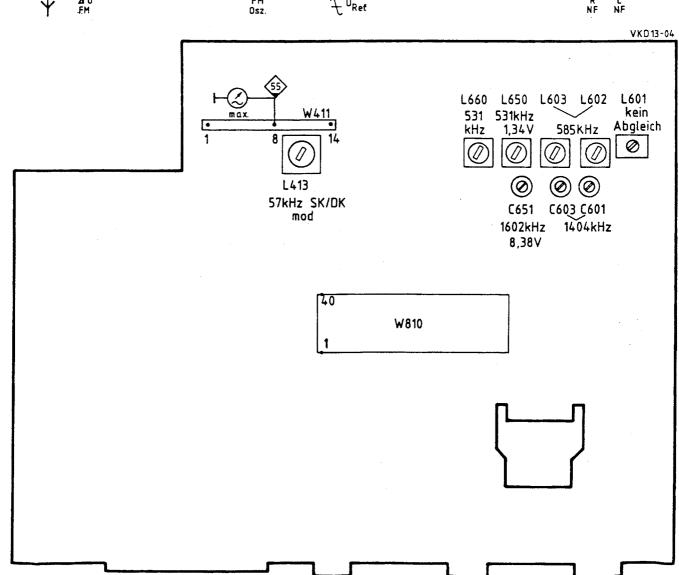
# Ajuste, parte ARI

**GB** Alignment ARI unit

L 413 Circuito 57 kHz
PL 20 Milivoltimetro de BF en W 411 Pin 8 Generador SK, DK modulado en Y.
Ajustar L 413 al máximo.

# PL06







# 2. Bestimmung der ZF-Mittenfrequenz

Beim Austausch der FM-Quarzfilter oder bei Abweichungen der Frequenzanzeige ist die ZF-Mittenfrequenz neu zu bestimmen.

Bereich U schalten

Gerät einschalten

® 87.6 MHz nach Ratio-Null abstimmen

Frequenz ablesen, z. B. 87,6425 MHz (fe)

Frequenz ablesen, z. B. 98,330 MHz (fo)

fz = fo-fe

fo = 98,3300

fe = -87,6425

fz = 10,6875 MHz

Codierungstasten nach Tabelle schalten 1110



# 2. Détermination de la fréquence centrale Fl

En cas de l'échange des filtres quartz FM, ou si l'affichage de fréquence varie, veuillez déterminer la fréquence de milieu F.I. de nouveau.

Commuter à FM

Ø à ⑩ ₹º

Mettre le poste en service

(§) Aligner 87.6 MHz avec rapport 0

Lire la fréquence, p. e. 87,6425 MHz (f e)

△ Compteur de fréquence à 🍕 FM Osz.

Lire la fréquence, p. e. 98,330 MHz (fo)

fz = fo-fe

fo = 98,3300

fe = -87,6425

fz = 10,6875 MHz

Commuter les touches de codage à 1110 selon la table \



# 2. Determination of the IF center frequency

When exchanging the FM quartz filters or if frequency indication varies, please determine the IF center frequency again.

Switch to FM

Switch on the set

Align 87.6 MHz with 0 ratio

⚠ Frequency counter to 
⑤

Read the frequency, e. g. 87,6425 MHz (fe)

⚠ Frequency counter to ŵ FM Osz.

Read the frequency, e. g. 98,330 MHz (fo)

fz = fo-fe

fo = 98,3300

fe = -87,6425

fz = 10,6875 MHz

Switch the coding buttons to 1110 according to the table



# 2. Determinación de la frecuencia media Fl

En el cambio del filtro de cuarzo de FM o en desviaciones del indicador de frecuencia, hay que determinar de nuevo la frecuencia media de FI.

Conmutar en FM

⊘ en 

⊕ 

→

°

Poner el aparato en servicio

Alinear 87,6 MHz con relación 0

Leer la frecuencia, p. ej. 87,6425 MHz (fe)

△ Contador de frecuencias en 🍪 FM Osz.

Leer la frecuencia, p. ej. 98,330 MHz (fo) fz = fo-fe

fo = 98,3300

fe = -87,6425

 $fz = 10,6875 \, MHz$ 

Conmutar las teclas de codificación a 1110 según la tabla

### Stationstaste / Station button / Touche de station / Tecla de emisora

	1 (12,5 kHz)	2 (25 kHz)	3 (50 kHz)	4 (100 kHz)	ZF / MHz	Display
	0	0	0	0	10.600	848
	1	0	0	0	10.6125	849
"1" <del></del>	0	1	0	0	10.625	850
Stationate and world	1	1	0	0	10.6375	851
Stationstaste gedrückt Station button pressed	0	0	1	0	10.650	852
Touche de station enfoncée Tecla de emisora enclavada	1	0	1	0	10.6625	853
	0	1	1	0	10.675	854
<b>"</b> 0" =	1	1	1	0	10.6875	855
Stationstaste nicht gedrückt	0	0	0	1	10.700	856
Station button released Touche de station décienchée	. 1	0	0	1	10.7125	857
Tecla de emisora desenciavada	0	1	0	1	10.725	858
·	1	1	0	1	10.7375	859
	0	0	1	1	10.750	860
	1	. 0	1	1	10.7625	861
	0	1	1	1	10.775	862
	1 1	1	1 1	1	10.7875	863

# Programmierung der ZF-Frequenz

Die ZF-Programmierung erfolgt über die Stationstasten (1-4). Als Speicherkontrolle erscheint eine 3stellige Zahl im Display (z. B. 855). Diese Zahl ist mit 12,5 kHz zu multiplizieren und ergibt die ZF-Frequenz. Gerätevorbereitung für den Programmiermode → Gerät ausgeschaltet

W 810 / Pin 4 an Masse

3. Stationstaste(n) entsprechend ZF-Programmiertabelle gedrückt halten und das Gerät einschalten. (Im Display erscheint die Speicherkontrollzahl z. B. 855)

4. Gerät ausschalten

- 5. Achtung! Masse von W 810 / Pin 4 entfernen
- 6. Gerät einschalten → Programmiermodus Ende

# F Programmer la fréquence F.I.

Procéder à la programmation F.I. à l'aide des touches de station (1-4). Un chiffre à trois positions apparaît sur l'afficheur (p. e., 855). En multipliant ce chiffre par 12,5 kHz, on obtient la fréquence F.I.

Préparer le mode de programmation →

1. Débrancher l'appareil.

2. Mettre W 810 / pin 4 à la masse.

3. Appuyer sur la/les touche/s de station selon l'indique la table de Fi-programmation, et mettre le poste en service en même temps (l'afficheur indique un chiffre, p.j. 855).

4. Debrancher l'appareil.

5. Attention: Séparer W 810 / pin 4 de la masse.

6. Mettre l'appareil en service - arrêt du mode de programma-

# (GB) Programming the IF frequency

IF programming is be made using the station buttons (1–4). A 3-digit number appears in the display (for instance, 855). By multiplying this number with 12.5 kHz, the IF frequency is obtained. Preparing the set for programming mode -

Switch the set off.

W 810 / pin 4 to ground.

3. Keep the station button/s pressed as shown in the IF-programming chart and switch the set on (the display indicates a number, for instance 855).

4. Switch the set off.

- 5. A Caution! Disconnect W 810 / pin 4 from ground.
- 6. Switch the set on → end programming mode.

# Programar la frecuencia FI

Proceda a la programación FI por medio de las teclas de emisora (1-4). En el indicador aparece un número con 3 cifras (p. ej. 855). Multiplicando este número por 12,5 kHz, obtendrá Vd. la frecuencia Fl.

Preparer el modo de programación →

1. Desconectar el aparato.

Poner W 810 / pin 4 a masa.

3. Pulsar la(s) tecla(s) de emisora (véase la tabla de FI-programación) y, al mismo tiempo, poner el aparato en servicio (aparece un número con 3 cifras en el indicador, p. ej. 855).

4. Desconectar el aparato.

- Atención: Separar W 810 / pin 4 de masa.
   Conectar el aparato → fin de la programación.

Beispiele:	ZF/IF/FI	<del></del> .	Display	Faktor Factor Facteur	ZF/IF/FI
Examples:		4 . 0 . 0	055	105 111-	10687,5 kHz
Exemples:	10,6875 MHz	1+2+3	855	12,5 kHz	10007,5 KFIZ
Ejemplos:	10,6125 MHz	1	849	12,5 kHz	10612,5 kHz

# Prüfung der geschwindigkeitsabhängigen Lautstärkesteuerung (GALA)

95 MHz, Hub 22,5 kHz/1 kHz Mod. 60 dBμV (500 μV) Galaregier R 2310 auf max.

② → ④ Mit → 0,25 W Output einstellen

40 – 208 Hz/Ua 1 V ~ an Galaanschluß Pin 1/III

# F Vérifier le réglage de volume en fonction de la vitesse (GALA)

 $\ensuremath{\mathfrak{B}}$  95 MHz, 22,5 kHz de déviation/1 kHz mod. 60 dB $\mu$ V (500  $\mu$ V) $\gamma$ Réglage GALA R 2310 au maximum

Régler à 0,25 W de sortie avec

40 – 208 Hz/Ua 1 V ~ au branchement GALA, pin I/III

# GB Check of speed-dependent volume adjustment (GALA)

 95 MHz, deviation 22.5 kHz/1 kHz mod. 60 dBμV (500 μV)Υ GALA control R 2310 to max.

€ 40-208 Hz/Ua 1 V ~ to GALA connection pin 1/III

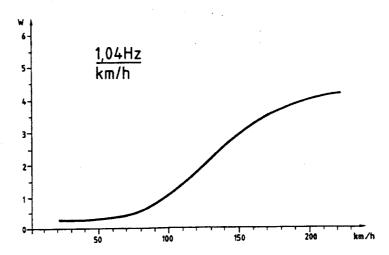
# (E) Comprobar el ajuste del volumen dependiente de la velocidad (GALA)

95 MHz, 22,5 kHz de desviación/1 kHz mod. 60 dBμV (500 μV)Υ Regulador GALA R 2310 al máximo

② → ①

Ajustar a 0,25 W de salida con 🗻

40-208 Hz/Ua 1 V ~ a la conexión GALA, pin 1/III



### Blaupunkt-Werke GmbH Hildesheim

Mitglied der Bosch-Gruppe · Gedruckt in Deutschland be HDR Blaupunkt · Änderungen vorbehalten.

Member of the Bosch Group - Printed in Germany by HDR Blaupunkt - Subject to alterations

BP/VKD 3 D87 440 005 7.87 Mi

Membre du groupe Bosch · Imprimé en Allemagne par HDR Blaupunkt · Sous réserve de modifications

Miembro del grupo Bosch - Impreso en Alemania por HDR Blaupunkt Modificaciones reservadas.

# BLAUPUNKT AUTORADIO

**BOSCH** Gruppe

# Gamma III

(Audi 108 MHz)

7 647 857 080/081

Ab / from / dès / desde No. FD 746

BP/VKD 3 D87 240 040 Mi. I. 6.87











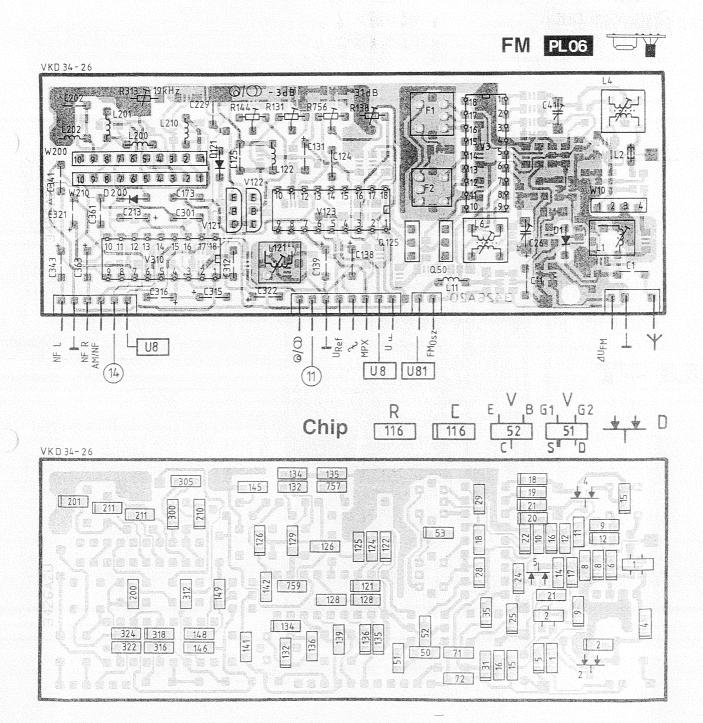












Blaupunkt-Werke GmbH, Hildesheim · Mitglied der Bosch-Gruppe Printed in Germany by Hagemann-Druck, Hildesheim

